

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2005 — 1465

[C — 2005/15070]

26 AVRIL 2005. — Loi portant assentiment au Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Strasbourg le 18 décembre 1997 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Le Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Strasbourg le 18 décembre 1997, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 26 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2004-2005.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 19 janvier 2005, n° 3-990/1. — Rapport fait au nom de la commission, n° 3-990/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 3 mars 2005.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-1650/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-1650/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 17 mars 2005.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2005 — 1465

[C — 2005/15070]

26 APRIL 2005. — Wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen, gedaan te Straatsburg op 18 december 1997 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen, gedaan te Straatsburg op 18 december 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 26 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Met s' Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2004-2005.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 19 januari 2005, nr. 3-990/1. — Verslag namens de commissie, nr. 3-990/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 3 maart 2005.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-1650/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-1650/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 17 maart 2005.

**Protocole additionnel à la Convention  
sur le transfèrement des personnes condamnées  
du 18 décembre 1997**

**Préambule**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, et les autres Etats signataires du présent Protocole,

Désireux de faciliter l'application de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, qui a été ouverte à la signature à Strasbourg le 21 mars 1983 (ci-après dénommée « la Convention ») et, en particulier, de poursuivre ses objectifs énoncés de servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et de favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

Conscients du fait que de nombreux Etats ne peuvent pas extradier leurs propres ressortissants;

Considérant qu'il est par ailleurs souhaitable de compléter la Convention à certains égards,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1<sup>er</sup>. Dispositions générales.

1. Les termes et expressions employés dans le présent Protocole doivent être interprétés au sens de la Convention.

2. Les dispositions de la Convention sont applicables dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions du présent Protocole.

Art. 2. Personnes évadées de l'Etat de condamnation.

1. Lorsqu'un ressortissant d'une Partie, qui a fait l'objet d'une condamnation définitive prononcée sur le territoire d'une autre Partie, vise à se soustraire à l'exécution ou à la poursuite de l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation, en se réfugiant sur le territoire de la première Partie avant d'avoir accompli la condamnation, l'Etat de condamnation peut adresser à la première Partie une requête tendant à ce que celle-ci se charge de l'exécution de la condamnation.

2. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise peut, avant la réception des pièces à l'appui de la requête ou dans l'attente de la décision relative à cette requête, procéder à l'arrestation de la personne condamnée ou prendre toute autre mesure propre à garantir qu'elle demeure sur son territoire dans l'attente d'une décision concernant la requête. Toute demande dans ce sens est accompagnée des informations mentionnées dans le §3 de l'article 4 de la Convention. L'arrestation à ce titre de la personne condamnée ne peut pas conduire à une aggravation de sa situation pénale.

3. Le transfert de l'exécution ne nécessite pas le consentement de la personne condamnée.

Art. 3. Personnes condamnées frappées d'une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière.

1. Sur demande de l'Etat de condamnation, l'Etat d'exécution peut, sous réserve de l'application des dispositions de cet article, donner son accord au transfèrement d'une personne condamnée sans le consentement de cette dernière lorsque la condamnation prononcée à l'encontre de celle-ci, ou une décision administrative prise à la suite de cette condamnation, comportent une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'Etat de condamnation.

2. L'Etat d'exécution ne donne son accord aux fins du paragraphe 1<sup>er</sup> qu'après avoir pris en considération l'avis de la personne condamnée.

3. Aux fins de l'application de cet article, l'Etat de condamnation fournit à l'Etat d'exécution :

a) une déclaration contenant l'avis de la personne condamnée en ce qui concerne son transfèrement envisagé, et

b) une copie de la mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou de toute autre mesure en vertu de laquelle la personne condamnée, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'Etat de condamnation.

VERTALING

**Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag inzake  
de overbrenging van gevonnisde personen, Straatsburg,  
18 december 1997**

**Preambule**

De lid-Staten van de Raad van Europa en de andere Staten die dit Protocol hebben ondertekend,

Verlangend de toepassing van het Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen dat op 21 maart 1983 te Straatsburg is opgesteld voor ondertekening (hierna « het Verdrag » genoemd) te vergemakkelijken en, in het bijzonder de daarin geformuleerde doeleinden van een goede rechtsbedeling en de reclassering van gevonnisde personen na te streven;

Zich ervan bewust dat veel Staten hun eigen onderdanen niet kunnen uitleveren;

Overwegende dat het wenselijk is het Verdrag in bepaalde opzichten aan te vullen;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1. Algemene bepalingen

1. De in dit Protocol gebruikte termen en uitdrukkingen moeten worden uitgelegd in de zin van het Verdrag.

2. De bepalingen van het Verdrag zijn van toepassing voor zover zij verenigbaar zijn met de bepalingen van dit Protocol.

Art. 2. Personen die uit de Staat van veroordeling zijn gevlucht

1. Wanneer een onderdaan van een Partij die is veroordeeld bij onherroepelijk vonnis, uitgesproken op het grondgebied van een andere Partij, zich aan de tenuitvoerlegging of verdere tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling tracht te onttrekken door te vluchten naar het grondgebied van de eerstgenoemde Partij voordat hij de veroordeling heeft ondergaan, kan de Staat van veroordeling de andere Partij verzoeken de tenuitvoerlegging van de veroordeling over te nemen.

2. Op verzoek van de Staat van veroordeling kan de Staat van tenuitvoerlegging voorafgaand aan de ontvangst van de stukken ter staving van het verzoek of aan de beslissing op het verzoek, de gevonnisde persoon aanhouden of andere maatregelen nemen teneinde te verzekeren dat de gevonnisde persoon op diens grondgebied blijft, in afwachting van een beslissing over het verzoek. Verzoeken tot voorlopige maatregelen moeten vergezeld gaan van de in artikel 4, derde lid, van het Verdrag genoemde inlichtingen. De strafrechtelijke positie van de gevonnisde persoon zal niet worden verzwaaard ten gevolge van een uit hoofde van dit lid in hechtenis doorgebrachte periode.

3. De instemming van de gevonnisde persoon is voor de overdracht van de tenuitvoerlegging van de veroordeling niet vereist.

Art. 3. Gevonnisde personen voor wie een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt.

1. Op verzoek van de Staat van veroordeling kan de Staat van tenuitvoerlegging, met inachtneming van de bepalingen van dit artikel, ermee instemmen een gevonnisde persoon zonder de instemming van die persoon over te brengen, wanneer de tegen hem uitgesproken veroordeling of een daaruit voortvloeiende administratieve beslissing een bevel tot uitzetting of uitwijzing inhoudt of enige andere maatregel krachtens welke het aan die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer is toegestaan op het grondgebied van de Staat van veroordeling te verblijven.

2. De Staat van tenuitvoerlegging geeft zijn instemming als bedoeld in het eerste lid enkel nadat hij de mening van de gevonnisde persoon in zijn overwegingen heeft betrokken.

3. Voor de toepassing van dit artikel verstrekt de Staat van veroordeling de Staat van tenuitvoerlegging :

a) een verklaring waarin de mening van de gevonnisde persoon over zijn beoogde overbrenging is weergegeven, en

b) een kopie van het bevel tot uitzetting of uitwijzing of enig ander bevel ten gevolge waarvan het aan die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer is toegestaan op het grondgebied van de Staat van veroordeling te verblijven.

4. Toute personne qui a été transférée en application de cet article n'est ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur au transfèrement, autre que celui ayant motivé la condamnation exécutoire, sauf dans les cas suivants :

a) lorsque l'Etat de condamnation l'autorise : une demande est présentée à cet effet, accompagnée des pièces pertinentes et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de la personne condamnée; cette autorisation est donnée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée entraînerait elle-même l'extradition aux termes de la législation de l'Etat de condamnation, ou lorsque l'extradition serait exclue uniquement à raison du montant de la peine;

b) lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne condamnée n'a pas quitté, dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat d'exécution, ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'Etat d'exécution peut prendre les mesures nécessaires conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut, en vue d'une interruption de la prescription.

6. Tout Etat contractant peut, par une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, indiquer qu'il ne prendra pas en charge l'exécution de condamnations sous les conditions énoncées dans le présent article.

#### Art. 4. Signature et entrée en vigueur.

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats signataires de la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Pour tout Etat signataire qui déposera ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt.

#### Art. 5. Adhésion.

1. Tout Etat non membre qui a adhéré à la Convention pourra adhérer au présent Protocole après son entrée en vigueur.

2. Pour tout Etat adhérent, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion.

#### Art. 6. Application territoriale.

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

2. Tout Etat contractant peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire désigné dans la déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

#### Art. 7. Application dans le temps.

Le présent Protocole sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

4. Een krachtens de bepalingen van dit artikel overgebrachte persoon wordt noch vervolgd, noch veroordeeld, noch in hechtenis genomen met het oog op de tenuitvoerlegging van een veroordeling of een bevel tot aanhouding noch aan enige andere beperking van zijn vrijheid onderworpen voor enig ander voor de overbrenging gepleegd feit dan dat waarvoor de ten uitvoer te leggen veroordeling werd uitgesproken, behalve in de volgende gevallen :

a) wanneer de Staat van veroordeling hierin toestemt : een verzoek om toestemming dient te worden overgelegd, vergezeld van alle relevante documenten en een rechterlijk proces-verbaal van de door de gevonniste persoon afgelegde verklaringen; de toestemming wordt gegeven indien het strafbare feit waarvoor deze wordt gevraagd op zich zelf een grond voor uitlevering zou zijn krachtens de wetgeving van de Staat van veroordeling of wanneer uitlevering uitsluitend vanwege de strafmaat zou worden uitgesloten;

b) wanneer de gevonniste persoon, hoewel hij daartoe de mogelijkheid had, niet binnen de vijfenveertig dagen die op zijn definitieve invrijheidstelling volgden, het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging heeft verlaten of indien hij na dit gebied te hebben verlaten daarin is teruggekeerd.

5. Onverminderd de bepalingen van het vierde lid kan de Staat van tenuitvoerlegging de maatregelen nemen die nodig zijn voor de stuiting van de verjaring overeenkomstig zijn wet, waaronder begrepen het instellen van een verstekprocedure.

6. Elke Verdragsluitende Staat kan door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring aangeven dat hij de tenuitvoerlegging van veroordelingen onder de in dit artikel beschreven omstandigheden niet zal overnemen.

#### Art. 4. Ondertekening en inwerkingtreding.

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de lid-Staten van de Raad van Europa en de andere Staten die het Verdrag hebben ondertekend. Het moet worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. Een ondertekenaar kan dit Protocol niet bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren, indien hij niet eerder het Verdrag heeft bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd of dit gelijktijdig bekrachtigt, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

3. Ten aanzien van iedere ondertekenende Staat die zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring later neerlegt, treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging.

#### Art. 5. Toetreding.

1. Elke Staat die geen lid-Staat is en die is toegetreden tot het Verdrag, kan toetreden tot dit Protocol na de inwerkingtreding ervan.

2. Ten aanzien van elke toetredende Staat treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

#### Art. 6. Territoriale toepassing.

1. Elke Staat kan op het tijdstip van ondertekening of bij nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding specificeren op welk grondgebied of welke grondgebieden dit Protocol van toepassing is.

2. Elke Verdragsluitende Staat kan op een later tijdstip door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring de toepassing van dit Protocol uitbreiden tot ieder ander in de verklaring gespecificeerd grondgebied. Ten aanzien van dat grondgebied treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van ontvangst van die verklaring door de Secretaris-generaal.

3. Elke krachtens de twee vorige leden gedane verklaring kan met betrekking tot ieder in die verklaring gespecificeerd grondgebied worden ingetrokken door een aan de Secretaris-generaal gerichte kennisgeving. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-generaal.

#### Art. 7. Toepassing in de tijd.

Dit Protocol is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die of voor of na de inwerkingtreding van het Protocol zijn uitgesproken.

## Art. 8. Dénonciation.

1. Tout Etat contractant peut à tout moment dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

3. Toutefois, le présent Protocole continuera à s'appliquer à l'exécution des condamnations de personnes transférées conformément aux dispositions de la Convention ou du présent Protocole avant que la dénonciation ne prenne effet.

4. La dénonciation de la Convention entraîne de plein droit celle du présent Protocole.

## Art. 9. Notifications.

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Signataire, à toute Partie et à tout autre Etat qui a été invité à adhérer à la Convention :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 4 et 5;
- d) tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 18 décembre 1997, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats signataires de la Convention et à tout Etat invité à adhérer à la Convention.

## Art. 8. Opzegging.

1. Elke Verdragsluitende Staat kan te allen tijde dit Protocol opzeggen door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-generaal.

3. Dit Protocol blijft evenwel van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen van personen die overeenkomstig de bepalingen van zowel het Verdrag als dit Protocol zijn overgebracht voor de datum waarop een dergelijke opzegging van kracht wordt.

4. Opzegging van het Verdrag heeft automatisch opzegging van dit Protocol ten gevolge.

## Art. 9. Kennisgevingen.

De Secretaris-generaal van de Raad van Europa stelt de lid-Staten van de Raad van Europa, elke Ondertekenaar, elke Partij en elke andere Staat die is uitgenodigd toe te treden tot het Verdrag in kennis van :

- a) iedere ondertekening;
- b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig de artikelen 4 en 5;
- d) iedere andere handeling, verklaring, kennisgeving of mededeling die betrekking heeft op dit Protocol.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, op 18 december 1997, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-generaal van de Raad van Europa doet hiervan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen aan iedere lidstaat van de Raad van Europa, aan de andere Staten die het Verdrag hebben ondertekend en aan iedere Staat die is uitgenodigd tot het Verdrag toe te treden.

Etats	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée en vigueur locale
ALLEMAGNE	18/12/1997			
AUTRICHE	08/06/2000	Ratification	07/12/2000	01/04/2001
BELGIQUE	29/05/1998	Ratification	26/05/2005	01/09/2005
BULGARIE	09/10/2003	Ratification	30/03/2004	01/07/2004
CHYPRE	08/09/1999	Ratification	01/06/2001	01/10/2001
DANEMARK	18/12/1997	Ratification	10/09/2001	01/01/2002
ESTONIE	26/02/1999	Ratification	27/10/1999	01/06/2000
FINLANDE	22/01/1998	Ratification	03/04/2001	01/08/2001
FRANCE	10/02/1998			
GEORGIE	17/09/1999	Ratification	13/04/2000	01/08/2000
GRECE	15/03/2000			
HONGRIE	26/04/1999	Ratification	04/05/2001	01/09/2001
ISLANDE	18/12/1997	Ratification	25/05/2000	01/09/2000
ITALIE	26/05/2000			
LETTONIE	10/11/1998			
LIECHTENSTEIN	28/11/2002	Ratification	13/05/2003	01/09/2003
LITUANIE	08/06/2000	Ratification	31/01/2001	01/05/2001
LUXEMBOURG	18/07/2001	Ratification	15/07/2003	01/11/2003
A.R.Y. MACEDOINE	28/07/1999	Ratification	28/07/1999	01/06/2000
MALTE	16/02/2000	Ratification	26/11/2003	01/03/2004
MOLDAVIE	11/12/2000	Ratification	12/05/2004	01/09/2004
NORVEGE	25/09/2000	Ratification	25/09/2000	01/01/2001
PAYS-BAS	18/12/1997	Ratification	18/06/2002	01/10/2002

Etats	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée en vigueur locale
POLOGNE	19/02/1998	Ratification	01/02/2000	01/06/2000
PORTUGAL	08/06/2000			
ROUMANIE	08/04/1998	Ratification	07/12/2001	01/04/2002
RUSSIE (FED.)	07/04/2005			
SAINT MARIN	17/03/2004	Ratification	25/06/2004	01/10/2004
SERBIE-ET-MONTENEGRO		Adhésion	30/09/2002	01/01/2003
SUEDE	18/12/1997	Ratification	24/11/2000	01/03/2001
SUISSE	09/07/2001	Ratification	18/06/2004	01/10/2004
TCHEQUE REP.	26/04/2000	Ratification	02/10/2002	01/02/2003
UKRAINE	08/06/2000	Ratification	01/07/2003	01/11/2003

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIE	29/05/1998	Bekrachtiging	26/05/2005	01/09/2005
BULGARIE	09/10/2003	Bekrachtiging	30/03/2004	01/07/2004
CYPRUS	08/09/1999	Bekrachtiging	01/06/2001	01/10/2001
DENEMARKEN	18/12/1997	Bekrachtiging	10/09/2001	01/01/2002
DUITSLAND	18/12/1997			
ESTLAND	26/02/1999	Bekrachtiging	27/10/1999	01/06/2000
FINLAND	22/01/1998	Bekrachtiging	03/04/2001	01/08/2001
FRANKRIJK	10/02/1998			
GEORGIE	17/09/1999	Bekrachtiging	13/04/2000	01/08/2000
GRIEKENLAND	15/03/2000			
HONGARIE	26/04/1999	Bekrachtiging	04/05/2001	01/09/2001
IJSLAND	18/12/1997	Bekrachtiging	25/05/2000	01/09/2000
ITALIE	26/05/2000			
LETLAND	10/11/1998			
LICHTENSTEIN	28/11/2002	Bekrachtiging	13/05/2003	01/09/2003
LITOUWEN	08/06/2000	Bekrachtiging	31/01/2001	01/05/2001
LUXEMBURG	18/07/2001	Bekrachtiging	15/07/2003	01/11/2003
V.J.R. MACEDONIE	28/07/1999	Bekrachtiging	28/07/1999	01/06/2000
MALTA	16/02/2000	Bekrachtiging	26/11/2003	01/03/2004
MOLDOVA	11/12/2000	Bekrachtiging	12/05/2004	01/09/2004
NEDERLAND	18/12/1997	Bekrachtiging	18/06/2002	01/10/2002
NOORWEGEN	25/09/2000	Bekrachtiging	25/09/2000	01/01/2001
OEKRAINE	08/06/2000	Bekrachtiging	01/07/2003	01/11/2003
OOSTENRIJK	08/06/2000	Bekrachtiging	07/12/2000	01/04/2001
POLEN	19/02/1998	Bekrachtiging	01/02/2000	01/06/2000
PORTUGAL	08/06/2000			
ROEMENIE	08/04/1998	Bekrachtiging	07/12/2001	01/04/2002
RUSSISCHE FEDERATIE	07/04/2005			
SAN MARINO	17/03/2004	Bekrachtiging	25/06/2004	01/10/2004
SERVIË-MONTENEGRO		Toetreding	30/09/2002	01/01/2003
TSJECHISCHE REP.	26/04/2000	Bekrachtiging	02/10/2002	01/02/2003
ZWEDEN	18/12/1997	Bekrachtiging	24/11/2000	01/03/2001
ZWITSERLAND	09/07/2001	Bekrachtiging	18/06/2004	01/10/2004

DECLARATION DU ROYAUME DE BELGIQUE sur base de l'article 2 du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Strasbourg le 18 décembre 1997.

"Le Gouvernement belge déclare ce qui suit :

La Belgique s'engage à ne pas faire application de l'article 3 du Protocole, lorsque la personne condamnée résidait habituellement sur le territoire du Royaume lors de son arrestation."

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

F. 2005 — 1466

[C — 2005/11250]

**1<sup>er</sup> JUIN 2005. — Loi portant modification de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Disposition générale**

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution et vise à transposer en droit belge la Directive 2003/54/CE du Parlement européen et du Conseil du 26 juin 2003 concernant des règles communes pour le marché intérieur de l'électricité et abrogeant la Directive 96/92/CE.

**CHAPITRE II. — Modifications de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité**

**Art. 2.** A l'article 2 de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, modifiée par les lois du 30 décembre 2001, 14 janvier 2003 et du 20 mars 2003, sont apportées les modifications suivantes :

1° il est inséré un *7bis*, rédigé comme suit :

« *7bis* « interconnexions » : les équipements utilisés pour interconnecter les réseaux de transport et de distribution électrique »;

2° le 13° est remplacé par la disposition suivante :

« 13° « client » : tout client final, intermédiaire, gestionnaire du réseau de distribution ou gestionnaire du réseau »;

3° le 21° est remplacé par la disposition suivante :

« 21° « étude prospective » : l'étude sur les perspectives d'approvisionnement en électricité, établie en application de l'article 3 »;

4° le 24° est remplacé par la disposition suivante :

« 24° « Directive 2003/54/CE » : la Directive 2003/54/CE du Parlement européen et du Conseil du 26 juin 2003 concernant des règles communes pour le marché intérieur de l'électricité et abrogeant la Directive 96/92/CE »;

5° le 27°, abrogé par la loi du 20 mars 2003, est rétabli dans la rédaction suivante :

« 27° « efficacité énergétique et/ou gestion de la demande » : une approche globale ou intégrée visant à influencer l'importance et le moment de la consommation d'électricité afin de réduire la consommation d'énergie primaire et les pointes de charge, en donnant la priorité aux investissements en mesure d'efficacité énergétique ou d'autres mesures plutôt qu'aux investissements destinés à accroître la capacité de production, si les premiers constituent la solution la plus efficace et économique »;

6° l'article est complété des 28°, 29°, 30°, 31°, 32°, 33° et 34° rédigés comme suit :

« 28° « Direction générale de l'Energie » : la Direction générale de l'Energie du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie;

29° « administrateur non exécutif » : tout administrateur qui n'assume pas de fonction de direction au sein du gestionnaire du réseau ou l'une de ses filiales;

30° « administrateur indépendant » : tout administrateur non exécutif qui :

— répond aux conditions de l'article 524, § 4, du Code des Sociétés et

VERTALING

VERKLARING VAN HET KONINKRIJK BELGIE op basis van artikel 2 van het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonnenen personen, gedaan te Straatsburg op 18 december 1997.

"De Belgische Regering verklaart hetgeen volgt :

België verbindt er zich toe artikel 3 van het Protocol niet toe te passen ingeval de gevonnenen persoon op het tijdstip van zijn aanhouding zijn gewone verblijfplaats had op het grondgebied van het Koninkrijk."

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

N. 2005 — 1466

[C — 2005/11250]

**1 JUNI 2005. — Wet tot wijziging van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen**

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en beoogt de omzetting in Belgisch recht van Richtlijn 2003/54/EG van het Europees Parlement en de Raad van 26 juni 2003 betreffende gemeenschappelijke regels voor de interne markt voor elektriciteit en houdende intrekking van Richtlijn 96/92/EG.

**HOOFDSTUK II. — Wijzigingen van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt**

**Art. 2.** In artikel 2 van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, gewijzigd door de wetten van 30 december 2001, 14 januari 2003 en 20 maart 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° er wordt een *7bis* ingevoegd, luidende :

« *7bis* « koppellijnen » : uitrustingen die worden gebruikt om de transmissie- en distributienetten onderling te koppelen »;

2° 13° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 13° « afnemer » : elke eindafnemer, tussenpersoon, distributienet-beheerder of netbeheerder »;

3° 21° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 21° « prospectieve studie » : de studie over de perspectieven van elektriciteitsbevoorrading, opgesteld in toepassing van artikel 3 »;

4° 24° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 24° « Richtlijn 2003/54/EG » : Richtlijn 2003/54/EG van het Europees Parlement en de Raad van 26 juni 2003 betreffende gemeenschappelijke regels voor de interne markt voor elektriciteit en houdende intrekking van Richtlijn 96/92/EG »;

5° 27°, opgeheven bij de wet van 20 maart 2003, wordt hersteld in de volgende lezing :

« 27° « energie-efficiëntie en/of beheer van de vraag » : een globale of geïntegreerde benadering om het belang en het ogenblik van het elektriciteitsverbruik te beïnvloeden om het primaire energieverbruik en de piekbelasting te verminderen, waarbij voorrang wordt gegeven aan de investeringen met betrekking tot energie-efficiëntie of andere maatregelen boven investeringen om de productiecapaciteit te verhogen, indien de eerste de meest efficiënte en economische oplossing zijn »;

6° het artikel wordt aangevuld met een 28°, 29°, 30°, 31°, 32°, 33° en 34°, luidende :

« 28° « Algemene Directie Energie » : de Algemene Directie Energie van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie;

29° « niet-uitvoerende bestuurder » : elke bestuurder die geen directiefunctie vervult bij de netbeheerder of bij een van zijn dochterondernemingen;

30° « onafhankelijke bestuurder » : elke niet-uitvoerende bestuurder die :

— voldoet aan de voorwaarden van artikel 524, § 4, van het Wetboek van vennootschappen en